



## CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA E A UNIVERSIDADE DE HUELVA

### *CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA Y LA UNIVERSIDAD DE HUELVA*

A Universidade Federal de Santa Maria, sediada à Cidade Universitária “Prof. José Mariano da Rocha Filho”, Avenida Roraima, 1000, Bairro Camobi, Santa Maria – RS, Brasil, CNPJ n.º 95.591.764/0001-05, representada pelo Reitor, Paulo Afonso Burmann, RG n.º 9000511551, CPF n.º 323.408.850-00, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 20/12/2013, e a Universidad de Huelva, situada na Rua Dr. Cantero Cuadrado, 6 21071 Huelva, Espanha, representada pelo Reitor Professor Dr. Francisco Ruiz Muñoz, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

*La Universidad Federal de Santa Maria, con sede en Ciudad Universitaria “Prof. José Mariano da Rocha Filho”, Avenida Roraima, 1000, Barrio Camobi, Santa Maria – RS, Brasil, CNPJ n.º 95.591.764/0001-05, representada por el Rector, Paulo Afonso Burmann, RG n.º 9000511551, CPF n.º 323.408.850-00, brasileño, nominado por el Decreto de 20/12/2013, y la Universidad de Huelva., situada en la ciudad de Huelva, España, representada por el Rector, Profesor Dr. Francisco Ruiz Muñoz firman el presente instrumento de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:*

#### **Cláusula Primeira – Do Objeto**

Promover intercâmbio discente de caráter amplo no nível da graduação e pós-graduação e intercâmbio de docentes e pesquisadores.

**Parágrafo Primeiro:** Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

**Parágrafo Segundo:** Para alcançar o objeto ora pactuado, os partícipes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

#### **Primera Cláusula – Del Objeto**

*Promover intercambio docente de carácter amplio en los niveles de grado y post grado e intercambio de docentes e investigadores.*

**Párrafo Primero:** *Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.*

**Párrafo Segundo:** *Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.*



**Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente**  
**Segunda Cláusula – Del Intercambio Docente**

1. Os estudantes serão selecionados na sua instituição de ensino de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

*1. Los estudiantes serán seleccionados en su institución de enseñanza de origen de acuerdo con los criterios de esa institución, y observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.*

2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.

*2. Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.*

3. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.

*3. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.*

4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.

*4. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.*

5. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.

*5. Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, alimentación, así como también serán responsables por sus costos de viaje y por otros gastos de mantenimiento.*

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.

*6. La institución anfitriona, a través de su respectivo Servicio de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo ayuda en la búsqueda de alojamiento, orientación y apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.*

7. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um semestre, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.





7. *Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de un semestre, oportunidad en la que el estudiante de intercambio cursará asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.*

8. O intercâmbio será de no máximo 2 estudantes por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.

8. *El intercambio será de un máximo de dos estudiantes por año. Podrá ser realizado en cualquier período académico.*

9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc:

9. *Anualmente, las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc;*

10. Para um intercambista da Universidade Federal de Santa Maria na Universidad de Huelva requer-se, como proficiência lingüística, ter nível intermediário em língua espanhola.

. Para um intercambista da Universidad de Huelva na Universidade Federal de Santa Maria requer-se, como proficiência lingüística, ter nível intermediário em língua portuguesa.

10. *Para un estudiante de intercambio de la XXX en la Universidad de Huelva se requiere, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua española.*

*Para un estudiante de intercambio de la Universidad de Huelva en la XXXX, se requiere, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua portuguesa.*

11. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura cobrindo doença, acidente, responsabilidade e repatriação em caso de morte válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.

11. *Los estudiantes deberán tener seguro médico cubriendo enfermedad, accidente, responsabilidad civil y repatriación en caso de muerte, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.*

12. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

12. *Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.*

### **Cláusula Terceira - Do Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores**

#### ***Cláusula Tercera- Del Intercambio de Docentes e Investigadores***

1. O intercâmbio de docentes e pesquisadores tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.

1. *El intercambio de personal docente e investigadores tiene el propósito de fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio que las partes acuerden.*


2. Os professores e pesquisadores interessados em participar deste intercâmbio serão selecionados na sua instituição de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

*2. Los profesores e investigadores interesados en participar de este intercambio serán seleccionados en la institución de origen en conformidad con los criterios existentes en esa institución y de acuerdo con las exigencias y especialidades de la universidad receptora.*

3. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.

*3. Cada institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los organismos de fomento para recaudar fondos, para la financiación de los proyectos de cooperación.*

4. O intercâmbio de pesquisadores e professores será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as universidades, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc.

*4. El intercambio de investigadores y profesores se realizará en conformidad con Plano de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las universidades, conteniendo actividades, período, financiamiento, coordinación, etc.*

5. Os professores e pesquisadores participantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.

*5. El personal docente e investigadores participantes serán responsables del pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, así como también será responsable de gastos de viaje y de mantenimiento necesarias durante su estancia para el desarrollo del trabajo a realizarse, a menos que estos gastos estén incluidos en alguna beca o estipendio.*

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos professores e pesquisadores, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.

*6. La institución receptora, a través del Servicio de Relaciones Internacionales, prestará apoyo a los profesores e investigadores, y les ayudará a buscar hospedaje y alimentación.*

7. Os professores e pesquisadores deverão ter um seguro saúde cobrindo doença, acidente, responsabilidade e repatriação em caso de morte, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios professores e pesquisadores.

*7. Los profesores e investigadores deberán tener seguro médico, cubriendo enfermedad, accidente, responsabilidad civil y repatriación en caso de muerte, válida por el periodo de su permanencia en el país anfitrión. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los profesores e investigadores.*




8. Os professores e pesquisadores deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.

*8. Los profesores e investigadores deberán tener la visa apropiada, válida por el periodo de su permanencia en el país anfitrión.*

#### **Cláusula Quarta - Das Atividades Adicionais**

As instituições parceiras poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio.

#### **Cláusula Cuarta – De Las Actividades Adicionales**

*Las instituciones asociadas podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales al este intercambio académico.*

#### **Cláusula Quinta - Da Responsabilidade Civil**

A Universidade anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

**Parágrafo único:** A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da Universidade anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no *caput* desta cláusula.

#### **Cláusula Quinta - De la Responsabilidad Civil**

*La Universidad anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento dañoso que puedan sufrir docentes, estudiantes y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, contravenciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.*

**Párrafo único:** *La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la Universidad anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en el caput de esta cláusula.*

#### **Cláusula Sexta – Da Supervisão**

Os participantes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

#### **Cláusula Sexta – De La Supervisión**

*Las partes indicarán sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales.*


### **Cláusula Sétima – Da Coordenação**

No âmbito da Universidade Federal de Santa Maria, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da Universidade Federal de Santa Maria designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da Universidade designado para tal.

No âmbito da Universidad de Huelva, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da Universidad de Huelva designado para tal.

### **Cláusula Séptima - De la Coordinación**

*En el ámbito de la Universidad Federal de Santa Maria, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes en el nivel de grado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la Universidad Federal de Santa Maria designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de post grado, de docentes e investigadores cabrá a un profesor de la Universidad designado para tal función.*

*En el ámbito de la Universidad de Huelva, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes de grado y de post grado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica de estudiante de grado y de post grado corresponderá a un profesor de la Universidad de Huelva designado para tal función.*

### **Cláusula Oitava – Da Vigência e Prorrogação**

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos os partícipes e será válido por um período de 5 anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência.

### **Cláusula Octava – De la Validad y de la Prorrogación**

*Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambos participantes y será válido por un periodo de 5 años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el periodo de su validad.*

### **Cláusula Nona - Das Alterações**




Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico por ambas instituições.

### **Cláusula Novena - De las Alteraciones**

*Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico por ambas instituciones.*

### **Cláusula Décima – Da Denúncia/Rescisão**

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por





descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

***Cláusula Décima - De La Denuncia/Rescisión***

*Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, en cualquier fecha, a través de comunicación con antelación de por lo menos 90 días, por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. Su encerramiento no interrumpirá las actividades en andamiento.*

**Cláusula Décima Primeira - Da Publicidade**

O extrato do presente convênio será publicado pela **Universidade Federal de Santa Maria** no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

***Cláusula Décima Primera – De La Publicidad***

*El extracto del presente convenio será publicado por la Universidad Federal de Santa Maria en su Boletín de Convenios, tiendo la publicación condición indispensable a su eficacia.*

**Cláusula Décima Segunda – Do Foro**

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

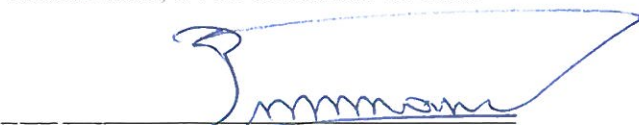
***Cláusula Décima Segunda – Del Foro***

*La resolución de posibles controversias inherentes a la interpretación y ejecución del presente instrumento se transferirá a una comisión arbitral formada por los que lo firman o personas a quienes se les delegue.*

O presente instrumento jurídico será assinado em duas vias bilingües, português e espanhol, de mesma forma e igual teor.

*El presente instrumento jurídico será firmado en dos copias bilingües, portugués y español, de la misma forma e igual tenor.*

Santa Maria, 04 de dezembro de 2015



Professor Dr. Paulo Afonso Burmann  
Reitor  
Universidade Federal de Santa Maria

Huelva, 22-2-2016



Professor Dr. Francisco Ruiz Muñoz  
Rector  
Universidad de Huelva